

<p align="center">Gemeindeblatt Eppan Kaltern Gmbh Verordnung über das Rechnungswesen und die Verwaltung</p>	<p align="center">Notiziario Comunale Appiano Caldaro Srl Regolamento di contabilità e di amministrazione</p>
<p>TITEL I - Rechnungswesen</p>	<p>TITOLO I) Contabilità</p>
<p>Diese Verordnung wird regelmäßig geprüft, um sie gegebenenfalls an Änderungen der staatlichen und Landesbestimmungen oder aufgrund von Anweisungen oder Vorschriften der Gemeinden von Eppan und Kaltern anzupassen.</p>	<p>Il presente Regolamento è soggetto a verifica periodica per adeguarlo alle eventuali modifiche alla normativa nazionale od in base ad indicazione o prescrizione dei Comuni di Appiano e Caldaro.</p>
<p>Art. 1 Finanzjahr Im Sinne von Art. 28 der Gesellschaftssatzungen beginnt das Finanzjahr mit 1. Jänner und endet am 31. Dezember desselben Jahres. Innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres genehmigt der Verwaltungsrat den Haushaltsvoranschlag, welcher mit einem Bericht des Verwaltungsrates über die geplante Tätigkeit und einem Bericht der Rechnungsrevisoren versehen ist. Innerhalb 30. April jeden Jahres wird die Abschlussrechnung genehmigt. Diese wird mit einem Tätigkeitsbericht und dem Bericht der Rechnungsrevisoren versehen.</p>	<p>Art. 1 Esercizio finanziario Ai sensi dell'art. 28 dello Statuto della società l'esercizio finanziario ha inizio il 1 gennaio di ogni anno e si chiude il successivo 31 dicembre. Entro il 31 ottobre di ogni anno deve essere approvato dal Consiglio di Amministrazione il bilancio di previsione, accompagnato da una relazione del CDA sull'attività programmata e dalla relazione dei revisori dei conti. Entro il 30 marzo di ogni anno deve essere approvato il conto consuntivo accompagnato da una relazione sull'attività svolta e dalla relazione dei revisori dei conti.</p>
<p>Art. 2 Jahresabschlussrechnung Die Jahresabschlussrechnung der Gesellschaft besteht aus Vermögensrechnung und Gewinn- und Verlustrechnung und wird nach den Prinzipien gemäß Art. 2423 des Zivilgesetzbuches erstellt. Die Bewertungen der Bilanzdaten sind mit Vorsicht und unter Berücksichtigung der Fortführung der Tätigkeit und der anfallenden Lasten des Jahres unabhängig vom Datum der Einhebung oder der Zahlung zu erstellen.</p>	<p>Art. 2 Bilancio consuntivo Il bilancio consuntivo della società è composto da Stato Patrimoniale e Conto Economico ed è redatto secondo i principi di cui all'art 2423 bis del Codice Civile; la valutazione delle voci di bilancio deve essere fatta secondo prudenza e nella prospettiva di continuazione dell'attività, tenuto conto dei proventi e degli oneri di competenza dell'esercizio indipendentemente dalla data dell'incasso o del pagamento.</p>
<p>Art. 3 Vorschau Bilanz Die Vorschau Bilanz gliedert sich in 2 Teile: Einnahmen und Ausgaben. Insbesondere beinhaltet die Vorschau Bilanz alle Einnahmen, die die Gesellschaft beabsichtigt, im Laufe des Jahres einzuheben und alle Ausgaben, welche voraussichtlich anfallen werden. Die Differenz zwischen Einnahmen und Ausgaben aufgrund des Kompetenzprinzipes ergibt die Schulden und Forderungen der Gesellschaft. Die Vorschau Bilanz hat grundsätzlich einen Ausgleich zwischen den verschiedenen Posten vorzusehen (Einnahmen und Ausgaben müssen im Ausgleich stehen) und wird vom Verwaltungsrat genehmigt. Eventuelle Änderungen, welche sich auf den Gesamtbetrag</p>	<p>Art. 3 Bilancio di previsione Il bilancio di previsione si struttura in due parti: le entrate e le spese. In particolare, il bilancio di previsione contiene tutte le entrate che la società prevede di incassare nel corso dell'esercizio e tutte le spese che prevede di dover sostenere; le differenze tra le entrate e le spese rilevate secondo la gestione di competenza e quella di cassa rappresentano i debiti ed i crediti della società. Il bilancio di previsione deve prevedere un pareggio sostanziale tra le diverse voci (equilibrio di bilancio: la somma delle entrate deve equivalere a quella delle uscite), viene approvato dal Consiglio di Amministrazione ed eventuali modifiche dei capitoli di spesa che non incidono sul totale delle uscite-spesse stesse non</p>

nicht auswirken, bedürfen keiner vorherigen Ermächtigung durch den Verwaltungsrat, welcher diese dann ratifiziert.	necessitano di autorizzazione preventiva da parte del Cda, ma solamente di ratifica da parte dello stesso.
Art. 4 Kontrollen Alternierend führt ein Beamter der Gemeinde von Eppan oder Kaltern mindestens 1 mal jährlich folgende Kontrollen durch: a) fristgerechte Einzahlungen der F24 b) Auftragserteilungen (1%) c) Ausgangsrechnungen (1%) d) öffentliche Beiträge ⁴	Art. 4 Controlli In alternanza almeno una volta all'anno un impiegato del comune di Appiano o di Caldaro effettua i seguenti controlli: a) pagamento puntuale degli F24 b) incarichi assegnati (1%) c) fatture emesse (1%) d) contributi pubblici ⁴
Mindestens semestral wird dem Verwaltungsrat eine Zwischenbilanz vorgelegt, damit dieser eventuelle nötige Korrekturmaßnahmen treffen kann.	Almeno ogni semestre al fine di prendere eventuali misure correttive al consiglio d'amministrazione viene presentato un bilancio di verifica
Wenn der Präsident aus der Gemeinde Eppan ist, werden diese Kontrollen durch die Gemeinde Kaltern durchgeführt. Wenn der Präsident aus der Gemeinde Kaltern ist, werden diese Kontrollen durch die Gemeinde Eppan durchgeführt.	Quando il presidente é del Comune di Appiano questi controlli vengono eseguiti dal Comune di Caldaro. Quando il presidente é del Comune di Caldaro questi controlli vengono eseguiti dal Comune di Appiano.
TITEL II - VERWALTUNG	TITOLO II - Amministrazione
Art. 5 Der Präsident Der Präsident ist der rechtliche Vertreter der Gesellschaft und vertritt diese nach außen hin, unterschreibt alle Akten und führt den Vorsitz im Verwaltungsrat. Er nimmt alle Aufgaben laut Satzungen wahr.	Art. 5 Il presidente Il presidente é il rappresentante legale della società che rappresenta verso l'esterno, firma tutti gli atti e presiede il consiglio di amministrazione. Esegue tutti i compiti assegnatigli dallo statuto.
Art. 6 der Vizepräsident Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten im Falle seiner Abwesenheit.	Art. 6 Il vicepresidente Il vicepresidente sostituisce il presidente in caso di impedimento.
Art. 7 Personalauswahl Die Verordnung regelt das Auswahlverfahren zur Aufnahme von neuem Personal für befristete und unbefristete Arbeitsverhältnisse, unter Beachtung der Grundsätze von Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit. ¹	Art. 7 Reclutamento del personale Il regolamento regola le procedure di selezione per l'assunzione di nuovo personale in relazione a rapporti di lavoro a tempo determinato e a tempo indeterminato, nel rispetto dei principi della trasparenza, pubblicità e imparzialità. ¹
Art. 8 Postprotokoll Der gesamte Schriftverkehr im Eingang und Ausgang mit Ausnahme von Werbung Newsletter, Einladungen zu Veranstaltungen, Pressemitteilungen, Rundschreiben, interne vorbereitende Unterlagen, bezahlte Werbeanzeigen sowie Artikel, welche zur Veröffentlichung im Gemeindeblatt bestimmt sind, wird protokolliert. Dazu bedient sich der	Art. 8 Protocollo Tutta la posta in entrata e uscita ad eccezione di pubblicità, newsletter, inviti a manifestazioni, comunicati stampa, circolari generali, atti preparatori interni, inserzioni a pagamento e articoli destinati ad essere pubblicati sul giornale comunale viene protocollata. L'impiegato adetto a tal fine si serve di un apposito programma. ²

zuständige Mitarbeiter eines eigenen Programmes . ²	
Art. 9 Organigramm und Aufgabenbeschreibung Die Gesellschaft verfügt über ein Organigramm und eine Aufgabenbeschreibung der einzelnen Stellen. ³	Art. 9 Organigramma e manuale descrittivo La società si dota di un organigramma e di un manuale descrittivo che descrive i compiti delle singole posizioni. ³
Art. 10 Inkrafttreten Diese Verordnung tritt mit Genehmigung durch den Verwaltungsrat der Gesellschaft am 18. Juli 2018 in Kraft.	Art. 10 Entrata in vigore Il presente regolamento entra in vigore a far data della deliberazione di approvazione del Consiglio di Amministrazione della società in data 18 luglio 2018.

ÄNDERUNGEN - MODIFICHE

¹ **Art. 7:** genehmigt in der Sitzung des Verwaltungsrates vom 27. März 2019 –approvato nella riunione del CDA del 27 marzo 2019

² **Art. 8:** genehmigt in der Sitzung des Verwaltungsrates vom 10. Juli 2019 –approvato nella riunione del CDA del 10 luglio 2019

³ **Art. 9:** genehmigt in der Sitzung des Verwaltungsrates vom 10. Juli 2019 –approvato nella riunione del CDA del 10 luglio 2019

⁴ **Art. 4:** genehmigt in der Sitzung des Verwaltungsrates vom 30. Oktober 2019 –approvato nella riunione del CDA del 30 ottobre 2019